

**Міністерство освіти і науки України  
Чернівецький національний  
університет  
імені Юрія Федьковича  
Асоціація українських германістів  
Всеукраїнська спілка викладачів перекладу**

**ПРОГРАМА  
XVII МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

**Чернівці  
16-17 травня 2024 р.**

## **ОРГКОМІТЕТ**

### **XVII Міжнародної наукової конференції «Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики»**

**Роман ПЕТРИШИН** – голова оргкомітету, ректор Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, доктор фізико-математичних наук, професор.

**Ірина ОСОВСЬКА** – заступник голови, декан факультету іноземних мов Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, доктор філологічних наук, професор.

**Андрій САМІЛА** – проректор з наукової роботи Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, доктор технічних наук, професор.

**Василь БЯЛИК** – завідувач кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, доктор філологічних наук, професор.

**Анна КОСЕНКО** – секретар оргкомітету, кандидат філологічних наук, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича.

## Розклад роботи конференції

### 16 травня, четвер

- 9:00 – 10:00 Реєстрація учасників конференції (Червона зала Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича)
- 10:00 – 13:00 Пленарне засідання конференції (Червона зала Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича)
- 13:00 – 14:00 Кава брейк
- 14.00-15.00 Майстерклас EX MACHINA: ПЕРЕКЛАДАЄМО (3) МАШИНОЮ Олександр БОНДАРЕНКО
- 14.00 – 15.00 Екскурсія по університету
- 15.30– 17.00 Робота секцій

### 17 травня, п'ятниця

- 10:00 – 13:00 Пленарне засідання конференції (Червона зала Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича)
- 13:00 – 14:00 Кава брейк
- 14.00-15.30 Майстерклас UNLEASH POTENTIAL, INSPIRE MASTERY: TEACHING

EFFECTIVE CONSECUTIVE CONFERENCE  
INTERPRETING CLASSES Оксана КУЦА

16.00 – 17.00 Підбиття підсумків (19 корпус, 107 ауд.)

**Регламент роботи**

Доповідь на пленарному засіданні – 15-20 хв.

Доповідь на секційному засіданні – 10 хв.

Виступи в обговоренні – до 5-7 хв.

Примітка: У разі оголошення повітряної тривоги учасники конференції дотримуються встановленого алгоритму дій та прямують до укриття

**Пленарне засідання**  
**16 травня, 10:00, Червона зала Чернівецького**  
**національного університету імені Юрія Федьковича**

<https://calendar.app.google/YM1YfJugg6Jenk127>

**ПРИВІТАННЯ УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**Роман ПЕТРИШИН** – голова оргкомітету, ректор Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, доктор фізико-математичних наук, професор.

**ДОПОВІДІ:**

**Сесілі ТАЙЛЕР** – засновниця організації “DOCUTRIBE”, наукова співробітниця Гарвардського університету, США  
STORYTELLING TO IGNITE LEARNING

**Франц Ланко МАРУШИЧ** – професор лінгвістики, університет Нова Горіца (Словенія) A LINGUISTIC CYCLE OBSERVED IN SLOVENIAN DEMONSTRATIVES

**Леонід ЧЕРНОВАТИЙ** – доктор педагогічних наук, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна, Університет імені Матея Бела, Словаччина ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТУ ОРИГІНАЛУ ТА ЇХНІЙ ВПЛИВ НА ЯКІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ З АРКУШУ.

**Майкл НАЙДАН** – професор славістики університету штату Пенсильванія (США), заслужений професор україністики родини Воскобійників THE TRANSLATOR'S SENSIBILITY

**Олександр БОНДАРЕНКО** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької

компанії ТОВ “Транслател”, член дорадчого органу DGT – LIND Language Industry Expert Group

МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД У ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ  
В УКРАЇНІ

## **Майстер-клас**

**EX MACHINA: ПЕРЕКЛАДАЄМО (З) МАШИНОЮ**  
онлайн

**Олександр БОНДАРЕНКО** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької компанії ТОВ “Транслател”, член дорадчого органу DGT – LIND Language Industry Expert Group

## ЗАСІДАННЯ СЕКЦІЙ

### СЕКЦІЯ 1

#### Семантичні дослідження в мові

(16 травня, 15:30 – 17:00, VI корпус, 2-й поверх, 43 ауд.)

Керівник секції – д. філол.н., проф. Юрій КІЙКО

Секретар секції – магістрантка Надія БОЙКО

**Світлана КІЙКО** – докторка філологічних наук, професорка, Інститут німецької мови у м. Мангейм, Німеччина

**Надія БОЙКО** – магістрантка кафедри германської філології та перекладу Чернівецького національний університет імені Юрія Федьковича

*ПРИНЦИПИ УКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО СЛОВНИКА ПАРОНІМІВ*

**Світлана КІЙКО** – докторка філологічних наук, професор, Інститут німецької мови у м. Мангейм, Німеччина

**Юрій КІЙКО** – доктор філологічних наук, професор кафедри германської філології та перекладу Чернівецького національний університет імені Юрія Федьковича

*СЕМАНТИЧНА ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ ІМЕННИКІВ-ОМОНІМІВ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ*

**Ірина ОСТАПЧУК** - кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та методики навчання англійської мови Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

*ІНТЕГРАТИВНА МЕТАФТОНІМІЯ ЯК ЛІНГВІСТИЧНИЙ ФЕНОМЕН*

**Марина АНТОНОВА** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов економічного факультету Київського національного університету імені Тараса Шевченка

*ПЕРЕЛІЧЕННЯ ЯК ЗАСІБ СТРУКТУРУВАННЯ ДОМЕНУ  
“ІНСТИТУТИ ЕКОНОМІЧНОЇ СИСТЕМИ”*

**Володимир КУШНЕРИК** – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу Чернівецького національний університет імені Юрія Федьковича

**Леонід ГІКОВ** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов для природничих факультетів Чернівецького національний університет імені Юрія Федьковича

**Вікторія ПЕТРУК** – асистент кафедри іноземних мов для природничих факультетів Чернівецького національний університет імені Юрія Федьковича

*ДО ПРОБЛЕМИ ФОНОСЕМАНТИЗМУ У СУЧАСНИХ  
ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВАХ*

## СЕКЦІЯ 2

### Лінгвістика тексту і дискурсу

(16 травня, 14:30 – 17:00, VI корпус, 2-й поверх, 44 ауд.)

Керівник секції – завідувач відділу інформаційного забезпечення, інноваційного провайдингу, стандартизації та метрології Інституту продовольчих ресурсів НААН Сергій **ВЕРБИЦЬКИЙ**

Секретар секції – науковий співробітник відділу інформаційного забезпечення, інноваційного провайдингу, стандартизації та метрології Інституту продовольчих ресурсів НААН  
Наталія **ПАЦЕРА**

**Марина ВЕЛУЩАК** - кандидат педагогічних наук, асистент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

*КЛЮЧОВІ КОНЦЕПТИ ФІНАНСОВОГО АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ*

**Наталія ГОЛОВАЦЬКА** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів

*ДИНАМІКА МОРФОЛОГІЧНИХ ХАРАКТЕРИСТИК АНГЛІЙСЬКИХ СЕНСОРНИХ ДІЄСЛІВ*

**Сергій ВЕРБИЦЬКИЙ** - завідувач відділу інформаційного забезпечення, інноваційного провайдингу, стандартизації та метрології Інституту продовольчих ресурсів НААН

**Олександр КУЦЬ** - заступник завідувача відділу інформаційного забезпечення, інноваційного провайдингу, стандартизації та метрології Інституту продовольчих ресурсів НААН

**Ольга КОЗАЧЕНКО** - головний фахівець відділу інформаційного забезпечення, інноваційного провайдингу, стандартизації та метрології Інституту продовольчих ресурсів НААН

**Наталія ПАЦЕРА** - науковий співробітник відділу інформаційного забезпечення, інноваційного провайдингу, стандартизації та метрології Інституту продовольчих ресурсів НААН

*OVERALL PROBLEMS AND PRACTICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF LEGAL AND TECHNICAL TEXTS WITHIN THE PROFESSIONAL SPHERE OF FOOD PRODUCTION*

**Оксана РАДАВСЬКА** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов природничо-математичних спеціальностей ВНУ імені Лесі Українки.

*ЕКСПРЕСІОНІСТСЬКІ ЗАСОБИ ЗОБРАЖЕННЯ ПОДІЙ ВІЙНИ У РОМАНІ ЛУЇ ФЕРДІНАНА СЕЛІНА «ПОДОРОЖ НА КРАЙ НОЧІ*

## СЕКЦІЯ 3

### **Перекладацька традиція та перекладознавство** (16 травня, 15:30 – 17:00, VI корпус, 2-й поверх, 45 ауд.)

Керівники секції – проф. Олександр БІЛОУС

Секретар секції – асист. Олександр СОРОЧАН

**Василь БЯЛИК** - доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу факультету іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

**Юрій МЕЛЬНИЧУК** - асистент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу факультету іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

**Олександр СОРОЧАН** - асистент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу факультету іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

*ТРУДНОЩІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ:  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА РІШЕННЯ  
(НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРУ HARLAN COBEN  
“THE MATCH”)*

**Олександр БОНДАРЕНКО** - кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької компанії ТОВ “Транслател”, член дорадчого органу DGT – LIND Language Industry Expert Group

**Катерина БОНДАРЕНКО** - кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка

*ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЯ ПРОГРАМНОГО  
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА ЙОГО ЛОКАЛІЗАЦІЯ  
УКРАЇНСЬКОЮ*

**Олександр БІЛОУС** – професор кафедри германської філології та перекладу КНУ ім. Т. Шевченка  
*ПОРІВНЯННЯ ЯК ЕСТЕТИЧНИЙ ЕТНОГРАФІЗМ В  
УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ*

**Валерій ПОЛКОВСЬКИЙ** - доктор філософії, президент компанії «East European Opportunities» («Східноєвропейські можливості», м. Сейнт-Альберт, Канада)

*УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКА ВІЙНА: ПЕРЕКЛАД В  
КАНАДІ (ВИКЛИКИ, ПРОБЛЕМИ, ВОЛОНТЕРСЬКА  
ДІЯЛЬНІСТЬ)*

## СЕКЦІЯ 4

### **Лінгвокогнітивний вимір мовних досліджень**

(16 травня, 15:30 – 17:00, VI корпус, 2-й поверх, 39 ауд.)

Керівник секції – д.філол.н., проф. Світлана КІЙКО

Секретар секції – к.філол.н., асист. Тетяна РУБАНЕЦЬ

**Світлана КІЙКО** – доктор філологічних наук, професор, Інститут німецької мови у м. Мангейм, Німеччина

**Тетяна РУБАНЕЦЬ** – кандидат філологічних наук, асистент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

*ЛІНГВОКРЕАТИВНИЙ ПОТЕНЦІАЛ КОНВЕРСІЇ У ГАЛУЗЯХ МЕДИЦИНИ, СПОРТУ І ПОБУТУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ*

**Олександр КОЛЕСНИК** - доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології Київського університету імені Бориса Грінченка

*ВЕРБАЛКА ЗБРОЇ: ЛІНГВОУНІВЕРСОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ*

**Наталія РОМАНОВА** - доктор філологічних наук, доцент, в.о. завідувачки кафедри німецької та романської філології Херсонського державного університету

*ЕМОЦІЇ КРИЗЬ ПРИЗМУ НІМЕЦЬКИХ ПАРЕМІЙ*

## **СЕКЦІЯ 5**

### **Методика викладання іноземної мови та перекладу**

(16 травня, 15:30 - 17:00, VI корпус, 2-й поверх, 38 ауд.)

Керівник секції – к.філол.н, доц. Оксана ЯСІНСЬКА

Секретар секції – асист. Тетяна ШЕВЧУК

**Оксана ЯСІНСЬКА** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов природничо-математичних спеціальностей ВНУ ім. Лесі Українки

*СПЕЦИФІКА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ (АНГЛІЙСЬКОЇ) МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ ДЛЯ СТУДЕНТІВ У ГАЛУЗІ ІНФОРМАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ ТА КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК І ТЕХНОЛОГІЙ*

**Тетяна ШЕВЧУК** - асистент кафедри іноземних мов природничо-математичних спеціальностей Волинський національний університет імені Лесі Українки

*ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ СТУДЕНТАМ У ГАЛУЗІ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА*

**Леонід ЧЕРНОВАТИЙ** – доктор педагогічних наук, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна, Університет імені Матея Бела, Словаччина

*ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТУ ОРИГІНАЛУ ТА ЇХНІЙ ВПЛИВ НА ЯКІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ З АРКУШУ*

**Наталія ЛАЗЕБНА** – докторка філології, професорка Вюрцбурзького університету Юліуса Максиміліана, Німеччина

*CREATING CULTURALLY RESPONSIVE INCLUSIVE EFL CLASSROOM ENVIRONMENT THROUGH VISUAL ARTS*

**Ольга ГОМЕНЮК** – доктор філософії, асистент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Чернівецького національного університету імені Юрія Фельковича

**Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО** – кандидат філологічних наук, доцент, кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Чернівецького національного університету імені Юрія Фельковича

*МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ГРАМАТИКИ ЗА ЗМІШАНИМ МЕТОДОМ (БУКОВИНА, ПЕРША ПОЛОВИНА ХХ СТОЛІТТЯ)*

**Пленарне засідання**  
**17 травня, 10:00, Червона зала Чернівецького**  
**національного університету імені Юрія Федьковича**

<https://calendar.app.google/YM1YfJugg6Jenk127>

### **ПРИВІТАННЯ УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**Ірина ОСОВСЬКА** – заступник голови, декан факультету іноземних мов Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича, доктор філологічних наук, професор.

#### **ДОПОВІДІ:**

**Наталія ЛАЗЕБНА** – докторка філології, професорка Бюрцбурзького університету Юліуса Максиміліана (Німеччина) SLOW TRANSNATIONAL MAPPING OF DIGITAL DISCOURSE: DATA-DRIVEN GERMANIC/SLAVIC STUDIES AND PEDAGOGY

**Алла ШИРОКОВА-МАННО** – професорка Автономного університету Барселони (Каталонія, Іспанія) EMPOWERED STUDENTS -NAVIGATORS OF TRANSLATION TRAINING PROGRAMS. A CROSS BORDER PERSPECTIVE

**Т.С. САНЬЯН** – асистент кафедри післядипломної освіти, коледж Др. Дада Вайд, університет Гоа (Індія) INTEGRATING INNOVATIVE PEDAGOGICAL METHODS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

**Майкл НАЙДАН** – професор славістики університету штату Пенсильванія (США), заслужений професор україністики родини Воскобійників THE TRANSLATOR'S SENSABILITY

**Дінеш КУМАР** – доцент, коледж Діал Сінкх (Індія) TRANSLATION AS A MEANS OF BRIDGING CULTURAL GAPS: A CRITICAL ASSESSMENT

**Оксана КУЦА** – кандидат педагогічних наук, доцент доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка, тренерка директорату Європейської комісії з конференц перекладу UNLOCKING OPPORTUNITIES: HOW CAN CONFERENCE INTERPRETER TRAINING IN UKRAINE SECURE EU SUPPORT AND GRANT FUNDING?

## **Майстер-клас**

**UNLEASH POTENTIAL, INSPIRE MASTERY:  
TEACHING EFFECTIVE CONSECUTIVE  
CONFERENCE INTERPRETING CLASSES**

**16 травня, 14:00-15.30,**

**311 ауд.**

**Садова 5, 19 корпус**

**Оксана КУЦА** – кандидат педагогічних наук, доцент доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира

Гнатюка, тренерка директорату Європейської комісії з конференц перекладу

## ЗМІСТ

Розклад роботи конференції.....	3
Пленарне засідання .....	5
Майстерклас EX MACHINA: ПЕРЕКЛАДАЄМО (3) МАШИНОЮ.....	6
Засідання секцій .....	7
Секція 1. Семантичні дослідження у мові.....	7
Секція 2. Лінгвістика тексту та дискурсу .....	9
Секція 3. Перекладацька традиція та перекладознавство .....	11
Секція 4. Лінгвокогнітивний вимір мовних досліджень .....	13
Секція 5. Методика викладання іноземної мови та перекладу .....	14
Пленарне засідання.....	16
Майстерклас UNLEASH POTENTIAL, INSPIRE MASTERY:	

TEACHING EFFECTIVE CONSECUTIVE CONFERENCE  
INTERPRETING CLASSES.....17